

Horas de clase de teoría: 11,7
Horas de clase de práctica: 33,3
Tiempo total previsto de aprendizaje: 45 horas presenciales y 45 horas de trabajo autónomo

Periodo en que se impartió la asignatura: 2012-2013

Descripción general de la asignatura. Prerrequisitos y conocimientos previos

La asignatura Traducción Especializada CA-AC 2 (Inglés-español/español-inglés), con código de matriculación 445, es una asignatura optativa que consta de 6 créditos. Se imparte en el segundo semestre del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación, cuya docencia está asignada al Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y que cuenta con un índice de experimentalidad 2.

Forma parte del Módulo 5: Traducción e Interpretación y, dentro de este, se localiza en la Materia 7: Traducción Especializada CA-AC. Complementa el módulo formativo de la traducción e interpretación, que en su conjunto pretende desarrollar la competencia traductora especializada en los textos especializados y no especializados en un par de lenguas. Su función es afianzar métodos, técnicas y estrategias de traducción aplicados a textos de temática especializada aprendidos de forma general en cursos precedentes y de forma más específica en el primer semestre de este mismo curso en la asignatura Traducción Especializada CA-AC 1 (Inglés-español/español-inglés) (El español se considera la lengua materna A o L1 y la lengua inglesa es la lengua C o L3).

Los conceptos impartidos en ella son muy necesarios para el desarrollo profesional del estudiante una vez finalizado el grado en un campo profesional muy concreto y actual: el de la traducción de textos de temática especializada. Estos conceptos, además, pueden verse implementados con la realización de las asignaturas obligatorias de cuarto curso Trabajo Fin de Grado y Prácticas Tuteladas.

Al tratarse de una asignatura optativa que se imparte en cuarto curso, son muy importantes las asignaturas de otras materias impartidas en los cursos anteriores, ya que cimentan los conocimientos previos lingüísticos, culturales, teóricos e instrumentales necesarios para el estudiante:

- **Prerrequisitos esenciales:** aunque no supongan incompatibilidades para cursar esta asignatura, es necesario que el estudiante haya practicado la traducción directa e inversa en inglés y español. Con esta finalidad, debería haber aprovechado las asignaturas obligatorias del tercer curso: Traducción General CA-AC 1 y 2 (Inglés-español/español-inglés). Además, la asignatura optativa de cuarto curso Traducción Especializada CA-AC 1 (Inglés-español/español-inglés) es preámbulo imprescindible de aprendizaje.
- **Prerrequisitos aconsejados:** el estudiante podrá sacar más partido de la asignatura si cuenta con conocimientos básicos e instrumentales de informática, terminología y documentación que facilitarán tanto el desarrollo de la asignatura como su adaptación al entorno real de la profesión. A tal fin, debería haber cursado y superado las asignaturas obligatorias Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción e Interpretación (primer curso), Herramientas para la Práctica de la Traducción 1: Terminología (segundo curso) y Herramientas para la Práctica de la Traducción 2: Documentación (segundo curso). Igualmente, el conocimiento de las lenguas de trabajo (Inglés y español) y de las culturas en las que se insertan se servirá para comprender y transmitir referencias culturales implícitas o explícitas en la traducción de textos de temática especializada. Para ello, el estudiante debería haber aprovechado las asignaturas obligatorias de primer curso Lengua y Cultura A Aplicadas a la Traducción e Interpretación 1 y 2 y Lengua y Cultura Ingleses C Aplicadas a la Traducción e Interpretación 1 y 2, así como las asignaturas obligatorias de segundo curso Lengua y Cultura A Aplicadas a la Traducción e Interpretación 3, Gramática Normativa y Lengua y Cultura Ingleses C Aplicadas a la Traducción e Interpretación 3 y 4.

Objetivos: Conocimientos y Capacidades. Competencias

Objetivos

Objetivo general

- Desarrollar la competencia traductora inglés-español-inglés de textos de temática especializada.

Objetivos específicos

- Aplicar bases teóricas, terminológicas e instrumentales (documentación y herramientas informáticas) en la traducción inglés-español-inglés de textos de temática especializada.
- Comprender la traducción de textos de temática especializada como actividad profesional.
- Reflexionar acerca del proceso de traducción desde una perspectiva lingüística y pragmática.

Resultados de aprendizaje

El estudiante será capaz de traducir diversos tipos de textos de temática especializada en diferentes grados, identificar diferentes tipos de documento y los problemas de traducción que plantea un determinado proyecto, analizar su capacidad para traducir cada encargo y producir una traducción de calidad aceptable en un tiempo razonable.

Competencias

Competencias transversales aplicables al título

1. **CTM – 3.** Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
2. **CTM – 4.** Considerar la ética y la integridad intelectual como valores esenciales en la práctica profesional.
3. **CTM – 5.** Ser capaz de proyectar los conocimientos, habilidades y destrezas adquiridos para promover una sociedad basada en los valores de la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo.
4. **CTM – 6.** Capacidad para trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.

Competencias genéricas del título

1. **CGT – 3.** Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
2. **CGT – 4.** Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica.
3. **CGT – 5.** Adquisición de la motivación necesaria para desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor necesarios para conseguir objetivos con exigencias de calidad.
4. **CGT – 7.** Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
5. **CGT – 8.** Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
6. **CGT – 9.** Desarrollo de la capacidad de liderazgo y trabajo en equipo tanto en un contexto nacional como internacional con la flexibilidad necesaria para adaptarse a nuevas situaciones.
7. **CGT – 11.** Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.

Competencias específicas

Cognitivas (saber)

1. Comprender las etapas del proceso de traducción especializada.
2. Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción.
3. Conocer las normas de presentación de traducciones.

Procedimentales (saber hacer)

1. Identificar los participantes del proceso de traducción (cliente, traductor, destinatarios, autor, etc.), la función comunicativa del texto y su relación con el encargo de traducción.
2. Analizar textos especializados con vistas a su traducción.
3. Identificar los problemas de la traducción especializada y aprender a resolverlos aplicando las estrategias y las técnicas adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
4. Manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios en línea, etc.) para traducir.
5. Identificar problemas de ortografía y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
6. Saber localizar y utilizar textos paralelos y comparables.
7. Saber documentarse eficazmente.
8. Aplicar procedimientos de revisión y evaluación de traducciones propias y ajenas.
9. Utilizar las tecnologías de la información y la comunicación en los procesos de enseñanza y aprendizaje.
10. Trabajar en condiciones similares a las del ejercicio profesional.
11. Trabajar con profesionales de otros ámbitos.
12. Ser capaz de trabajar en equipo.

Actitudinales (ser)

1. Desarrollar razonamientos críticos y aprender con autonomía.
2. Reconocer la diversidad y multiculturalidad.
3. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
4. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
5. Adquirir y desarrollar hábitos de respeto y disciplina como condición necesaria para una realización eficaz de las tareas educativas.
6. Desarrollar actitudes solidarias y tolerantes ante las diferencias, superando prejuicios con espíritu crítico y abierto.

Metodología

La metodología docente persigue la participación activa del estudiante como centro y responsable de su propio aprendizaje. La profesora tiene el papel de orientadora y facilitadora de los procesos de aprendizaje en torno a la traducción de textos de temática especializada.

Cuando esta asignatura fue impartida, las clases fueron expositivas y participativas, en grupo completo. Estas clases pudieron ser sesiones teórico-prácticas introductorias a la teoría y práctica de la traducción de textos especializados y sesiones prácticas (seminarios y exposiciones) de traducción. Se llevaron a cabo traducciones directas e inversas de textos de temática especializada (Inglés-español-inglés), ejercicios de crítica y comparación de traducciones así como lectura, reflexión y crítica de bibliografía relacionada con la traducción de textos de temática especializada. El trabajo que desarrolló el estudiante fue tanto individual como en equipo. Se trabajó en clase y de forma autónoma fuera del aula. La asistencia y la participación activa del estudiante fueron muy recomendables para el buen hacer de la asignatura. Al tiempo que fueron consideradas de cara a la evaluación. Las lenguas de trabajo fueron el inglés y el español, indistintamente. El Campus Virtual fue un medio básico para el desarrollo de la asignatura ya que en esta plataforma se colgó el material de la asignatura: el programa, la guía docente y la secuenciación de contenidos, las unidades didácticas, las tareas y cualesquiera otros documentos metodológicos necesarios para el buen hacer de la asignatura. Asimismo, se utilizó para informar a los alumnos de cualquier cambio relativo a los calendarios, los horarios, las tutorías, el programa, la secuenciación, los trabajos, etc.

Material de clase

Los contenidos se trabajan en los siguientes bloques temáticos, secuenciados en seis unidades didácticas con tareas de naturaleza teórica y práctica:

Bloque temático 1: Introducción a la traducción especializada (2)

1. Introducción a la traducción especializada (2): conceptos básicos y áreas de especialidad.

Bloque temático 2: Ámbito de especialización 1: traducción literaria

1. Introducción a la traducción de textos literarios.
2. Fuentes de documentación para la traducción de textos literarios.
3. Talleres prácticos de traducción de textos literarios.

Bloque temático 3: Ámbito de especialización 2: traducción de textos turísticos

1. Introducción a la traducción de textos turísticos.
2. Fuentes de documentación para la traducción de textos turísticos.
3. Talleres prácticos de traducción de textos turísticos.

Bloque temático 4: Ámbito de especialización 3: traducción de textos publicitarios

1. Introducción a la traducción de textos publicitarios.
2. Fuentes de documentación para la traducción de textos publicitarios.
3. Talleres prácticos de traducción de textos publicitarios.

Bloque temático 5: Ámbito de especialización 4: traducción subordinada

1. Introducción a la traducción subordinada.
2. Fuentes de documentación para la traducción subordinada.
3. Talleres prácticos de traducción subordinada.

Criterios de evaluación y de calificación. Actividades de evaluación o tareas prácticas

Cuando esta asignatura fue impartida, la evaluación fue continua de acuerdo con la siguiente información:

1. Examen parcial: 60% (calidad de la traducción [proceso y producto] de acuerdo con el baremo de corrección de traducciones y reflexión crítica y documentada sobre cuestiones adicionales acerca de la traducción de textos de temática especializada que se planteen en la prueba).
2. Encargo(s) de traducción: 30% (adecuación del/los encargos de traducción y, en su caso, de su exposición en clase, a los criterios de evaluación que se especifiquen).
3. Participación en actividades de clase, trabajo autónomo y aportaciones en el Campus Virtual de la asignatura: 10% (rendimiento continuado y satisfactorio en las actividades propuestas para su desarrollo tanto en las sesiones presenciales como en las virtuales).

El examen parcial fue una prueba escrita que podía consistir en la traducción directa o inversa, o ambas, de un texto o de varios textos de temática especializada, de características similares a los realizados en clase. Además, se tenía que responder a una serie de cuestiones relativas a los problemas de traducción encontrados en ellos textos o a cuestiones teórico-prácticas más generales tratadas en el temario de la asignatura. Para la realización del examen, el estudiante podía utilizar todas las obras de referencia y la documentación que considerara necesarias, tanto en papel como electrónicas. El tiempo total asignado a la prueba no excedió de las tres horas. Para que computaran todos los porcentajes, era necesario obtener una nota mínima de 4 sobre 10 en el examen parcial y entregar todos los encargos de traducción que se establecieron.

La evaluación final atendió al siguiente criterio:

1. Examen final: 100% (calidad de la traducción [proceso y producto] de acuerdo con el baremo de corrección de traducciones y reflexión crítica y documentada sobre cuestiones adicionales acerca de la traducción de textos de temática especializada que se planteen en la prueba).

El examen final fue una prueba escrita que podía consistir en la traducción directa o inversa, o ambas, de un texto o de varios textos de temática especializada, de características similares a los realizados en clase. Además, se tenía que responder a una serie de cuestiones relativas a los problemas de traducción encontrados en ellos textos o a cuestiones teórico-prácticas más generales tratadas en el temario de la asignatura. Para la realización del examen, el estudiante podía utilizar todas las obras de referencia y la documentación que considerara necesarias, tanto en papel como electrónicas. El tiempo total asignado a la prueba no excedió de las tres horas.



EL MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN

Actividades y tareas 1 | Tipos de traducciones y direccionalidad en traducción

1

1. Clasifica los siguientes textos según su tipología y razona tu clasificación de acuerdo con las características temáticas y formales que presentan:

Texto 1 (R. L. Stevenson, *A Child's Garden of Verses*, 1881-1884: <http://www.poetryloverspage.com/poets/stevenson/thought.html>)

Texto 2 (P.K. Dhillon, S.A. Kenfield, M.J. Stampfer y E.L. Giovannucci, "Long-term aspirin use and the risk of total, high-grade, regionally advanced and lethal prostate cancer in a prospective cohort of health professionals, 1988-2006": <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/ijc.25811/abstract>)

Texto 3 ("Teacher wins £200k after slipping on grape": <http://www.metro.co.uk/news/861032-teacher-wins-200k-payout-after-slipping-on-grape>)

- Si hubieras de traducir estos textos, ¿cómo denominarías estos tipos de traducciones? ¿Por qué?

2. Realiza la misma actividad con estos textos:

Texto 4 (C.R.V., "El secuestro del mundo": <http://www.mundotoro.com/cronica-taurina/festejo-granada-19-6-2014-el-secuestro-del-mundo-/41941>)

Texto 5 (Volant, "Volant Performance": <http://www.volant.com/>)

- ¿Te ha resultado más difícil establecer la línea divisoria entre tipologías textuales y de traducción esta vez? ¿Por qué?
- ¿Qué nuevo elemento se ha incorporado en el debate?

3. Reflexión 1: ¿qué diferencias observas entre las siguientes denominaciones?

Traducción general	Traducción de textos no especializados	Traducción de textos de temática no especializada
Traducción especializada	Traducción de textos especializados	Traducción de textos de temática especializada

4. Reflexión 2: ¿cómo llamarías a estos dos tipos de traducciones?

Desde la lengua materna a la lengua extranjera	Traducción	Direccionalidad en traducción
Desde la lengua extranjera a la lengua materna	Traducción	





UNIDAD DIDÁCTICA 1

5. Un reciente estudio establece la siguiente distribución de los tipos de traducciones efectuadas en España en los últimos años por los traductores de libros:

ACE Traductores, 2010. *Libro Blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura, 52
(http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf?Status=Master).

Ver el “Cuadro 16. Tipos de traducciones efectuadas a lo largo del desempeño de la profesión”.

- ¿Qué otros tipos de traducción conoces?
- ¿Cómo crees que todos los tipos de traducción se distribuyen por frecuencia en el mercado laboral español general?

6. Este mismo estudio establece la siguiente distribución de las lenguas originales y de traducción del mismo sector profesional en España:

ACE Traductores, 2010. *Libro Blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura, 56
(http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_acett_2010.pdf?Status=Master).

Ver el “Cuadro 25. Idiomas de partida y de llegada”.

- ¿Cuál es más frecuente: la traducción directa o la traducción inversa?
- ¿Crees que se puede aplicar esta frecuencia al mercado laboral español general?
- ¿Qué tipos de textos consideras que son objeto de traducción inversa en España?
- ¿Consideras realizable una traducción inversa? Piensa bien tu respuesta.

Actividades y tareas 2

La calidad en traducción

1. Busca un manual de instrucciones multilingüe y un folleto publicitario bilingüe y revisa los textos en inglés y en español. Valora si son aptos para su publicación. Estos son algunos de los puntos en los que puedes basar tus argumentos:

- Errores de traducción
- Función de la traducción
- Tipo de traducción
- Direccionalidad de la traducción
- Competencia traductora

UNIDAD DIDÁCTICA 1

2. Lee el documento realizado por FIT Europe sobre la práctica profesional de la traducción en Europa y marca aquellos puntos que se relacionen, directa o indirectamente, con el concepto de *calidad en traducción*:

FIT Europe. *Code of Professional Practice* (http://www.fit-europe.org/vault/deont/CODE_PROF_PRACTICE.pdf).

3

Actividades y tareas 3**Tipos de traductores**

1. A partir del documento anterior y de tus propios conocimientos acerca de la realidad profesional del traductor, define las características de los entes que constituyen el entorno laboral del traductor:

FIGURAS	CARACTERÍSTICAS
Traductores autónomos (<i>freelance</i>)	
Traductores contratados (de plantilla)	
Traductores jurados	
Traductores institucionales	
Agencias de traducción	
Empresas de traducción	
Multinacionales de traducción	
Clientes directos	
Editoriales	

- ¿Cuál crees que es la situación laboral en España?
- ¿Cómo te gustaría trabajar en un futuro?

2. Lee con atención los consejos sobre el ejercicio de la traducción que Asetrad pone a tu disposición en su página <http://www.asetrad.org/index.asp?op=3>.

- Asetrad, ACeTt, FIT, AUSIT, ATG, ATIC, LISA... son siglas que hacen referencia a diferentes asociaciones de traducción, nacionales e internacionales. ¿Qué ventajas/inconvenientes crees que ofrece estar asociado? Documentate en internet.

Actividades y tareas 4**Salidas profesionales del Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga**

1. Lee el siguiente artículo publicado en *AutomaticTrans* referido a profesión del traductor a nivel mundial, titulado “La profesión de traductor tiene futuro” (<http://www.automatictrans.es/index.php/2010/12/la-profesion-de-traductor-tiene-futuro/>):

UNIDAD DIDÁCTICA 1

- Los datos aportados en el artículo son bastante halagüeños. ¿Son precisamente estas perspectivas profesionales las que te han motivado a elegir el Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga?
- ¿A qué crees que hace referencia la siguiente oración extraída del artículo: “Otro factor importante es que intérpretes y traductores pueden trabajar en una gran variedad de industrias, lo que refleja la diversidad de opciones de empleo en estas áreas”? ¿De qué industrias se trata?

4

2. El siguiente cuadro refleja las salidas profesionales que han tenido los egresados en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga desde la primera promoción de 1994. ¿Qué perfil profesional te gustaría seguir?:

- Intérprete de conferencias.
- Traductor especializado para el sector editorial.
- Traductor especializado para el sector empresarial y económico.
- Traductor e intérprete jurado.
- Intérprete social o de enlace en Tribunales, Centros Hospitalarios y Centros Asistenciales.
- Mediador lingüístico y cultural en el Sector Servicios (Aeropuertos, Puertos, Hoteles, Empresas multinacionales, etc.).
- Profesor de E/LE (español/lengua extranjera) o de segundas lenguas extranjeras.
- Profesor universitario de Traducción e Interpretación o en Departamentos de LEA (Lenguas Extranjeras Aplicadas) o de Filología.
- Revisor, corrector o editor para el sector editorial.
- Traductor de páginas web y/o gestor de proyectos lingüísticos.
- Lexicógrafo o terminólogo.
- Traductor informático (localización de software) o técnico.
- Traductor para el sector audiovisual (doblaje y subtitulado).
- Traductor para el sector multimedia (videojuegos).

Actividades y tareas 5**La formación continua en traducción: perspectivas**

1. Lee el extracto (página 7) referido a la formación continua incluido en el informe emitido por FIT Europe sobre las tarifas y las condiciones de trabajo de los traductores en Europa ([http://www.fit-europe.org/vault/FIT Europe Rates report fr.pdf](http://www.fit-europe.org/vault/FIT_Europe_Rates_report_fr.pdf)):

- ¿Qué entiendes por *formación continua*?
- ¿La consideras necesaria para el traductor? ¿Por qué?



2. Foro de debate: visita las siguientes páginas web:

<http://www.asetrad.org/index.asp?op=13>
<http://www.pop.uma.es/traduccioninterpretacion/>

- ¿Qué tipo de formación se ofrece en estas páginas? ¿Qué institución u organismo la ofrece?
- Realiza una búsqueda de ofertas de formación semejantes en el extranjero y comparte tus opiniones al respecto.



ANÁLISIS TEXTUAL PARA LA TRADUCCIÓN

Actividades y tareas 1

El proceso de traducción

1. Lee la siguiente definición de *traducción*:

traducción.

(Del lat. *traductiō*, -ōnis).

1. f. Acción y efecto de traducir.

Real Academia Española, 2001. *Diccionario de la lengua española* (<http://www.rae.es>).

- ¿Qué implicaciones tiene considerar la traducción como “acción” y “efecto”?

2. Reflexiona sobre el modelo del proceso traductor que proponen S. Peña y M.J. Hernández Guerrero en su libro *Traductología* (Universidad de Málaga, 1994, páginas 72-73).

- ¿En qué momento tiene lugar el análisis textual para la traducción? Razona tu respuesta.

Actividades y tareas 2

El encargo de traducción

1. Lee la siguiente página web sobre Ceuta: <http://www.ceutaciudaddecompras.com/>. Si hubieras de realizar la traducción al inglés del texto de la página web:

- ¿Qué preguntas tendrías que formularte?

- ¿En qué fase del proceso traductor tendrías que formulártelas?

- ¿Necesitarías más información de la que tienes en tu haber para poder contestar las preguntas?

2. He aquí el *encargo de traducción*. Realiza ahora un análisis textual para la traducción del texto original teniendo en cuenta este nuevo condicionante. Analiza los factores extratextuales y los factores intratextuales. Para ello, sítete de los elementos de la comunicación verbal.

Encargo de traducción:

La asociación ceutí Ceuta, ciudad de compras, quiere publicar también en inglés su página web comercial de Ceuta, que está publicada en español y francés. Te encarga su traducción.



- ¿En qué momentos del proceso traductor debes tener en cuenta este análisis?
- ¿Cuándo debe intervenir el traductor?

3. El siguiente texto, una receta de un conocido dulce británico (http://allrecipes.co.uk/recipe/4512/carrot-cake.aspx?o_is=Hub_TopRecipe_1), presenta dos encargos de traducción diferentes. Realiza el análisis textual para la traducción del texto original para los dos encargos.

2

Encargo de traducción 1:

En el próximo mes de mayo se va a celebrar en Málaga el “I Congreso Internacional sobre Cocina y Pastelería del Siglo XXI”. Los participantes en el congreso son reputados cocineros y pasteleros de todo el mundo que van a aportar diferentes recetas de cocina y pastelería. Esta es una de esas recetas. La agencia de traducción ENAR te encarga la traducción de esta receta de un dulce británico al español, ya que todas las recetas que se van a exponer en el congreso van a formar parte de un libro multilingüe que se repartirá entre todos los participantes antes del inicio del congreso.

Encargo de traducción 2:

Una editorial española de libros de texto va a publicar un libro de recetas de dulces internacionales destinado a actividades extraescolares de niños de 2.º de Primaria. Todas las recetas que van a incluirse en el libro van a ser traducciones al español de las recetas originales escritas en la lengua original. Una de las recetas que aparecen en el libro es la de este dulce británico. La editorial te ha encargado su traducción al español.

- ¿Cuáles son las diferencias principales?
- ¿Qué estrategias de traducción propondrías para los principales problemas de traducción que identificas en cada encargo?



LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Actividades y tareas

La traducción de textos literarios

1

1. La traducción de literatura infantil: estilo, registro, elementos verbales/no verbales y destinatarios.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Gran aficionado a la literatura infantil, notas que algunos relatos extranjeros tradicionales han pasado desapercibidos para el público infantil español bien por su temática, bien porque presentan especiales dificultades para la traducción.

Te animas a presentar una propuesta de traducción a la editorial española LápizCero Ediciones de uno de tus relatos extranjeros favoritos: el inglés *Henny-Penny*. Eliges el original reescrito por Joseph Jacobs e ilustrado por Nicholas Allan y publicado por Hutchinson (Londres) en 1999 en el volumen *The Hutchinson Treasury of Fairy Tales* (páginas 16-21).

¿Qué método traductor seguirías si tu principal motivación es que los niños españoles disfruten con el texto traducido? Valora las diferentes posibilidades antes de proceder a la traducción y ten en cuenta, además, los elementos no verbales.

792 palabras

2. Literatura clásica contemporánea: traducción e interculturalidad: estilo, registro, diálogos, lenguaje coloquial y variación lingüística.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 1:

Alianza Editorial quiere volver a revisar la traducción del clásico de la literatura estadounidense contemporánea *The Catcher in the Rye*, que J. D. Salinger comenzó a publicar en forma de serie a partir de 1945.

Te encargan a ti la revisión de la traducción, con indicaciones expresas de que tengas en cuenta la traducción anterior. Desean que actualices la lengua utilizada para que llegue a un público más joven. Para ello te ofrecen el capítulo 14 del texto original y de su traducción, realizada por Carmen Criado Fernández. ¿Qué elementos cambiarías?



ENCARGO DE TRADUCCIÓN 2:

Alianza Editorial vuelve a contactar contigo. Tras el fallecimiento de Salinger, la polémica sobre la traducción al español del título del libro vuelve a cobrar fuerza. Ahora ya se puede cambiar. La editorial te pregunta tu opinión al respecto y, en caso de que te inclines por una nueva traducción, quiere escuchar propuestas.

2

3. Foro de debate: ¿envejecen las traducciones?

4. La traducción de literatura juvenil: estilo, registro, elementos verbales/no verbales y destinatarios.

PRUEBA DE TRADUCCIÓN:

La editorial española Salamandra quiere relanzar una nueva traducción del libro *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*, escrito por Mark Haddon en 2003, cuyo protagonista sufre el Síndrome de Asperger. Insisten en que la traducción siga el mismo estilo que el texto original y te presentan, como prueba de traducción, un extracto del capítulo 211. Piensa qué traducción darías al fragmento de las señales.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

A Salamandra le ha parecido adecuada tu propuesta de traducción y te encargan la traducción completa del libro. Haz la traducción del capítulo 29.

446 palabras

5. Literatura, traducción e interculturalidad: estilo, registro, referencias culturales y otras lenguas.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

La editorial española AdamaRamada Ediciones está pensando volver a publicar. En esta nueva etapa, quiere lanzar una nueva colección de literatura intercultural que recoja narrativa contemporánea sobre países casi desconocidos literariamente en Occidente.

Es el caso del libro *The Kite Runner*, escrito por Khaled Hosseini en 2003. A pesar de que ya cuenta con una traducción, quieren una aproximación diferente, pero no están seguros de cuál.



Te encargan la traducción del fragmento del capítulo 7 donde se describe el Dhul-Hijjah y el Eid Al-Adha para valorar la línea de traducción que sería conveniente seguir. Te solicitan, así, una traducción que sea más fiel al texto original y otra que acerque más el texto original a la cultura receptora.

310 palabras

3



LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS

1. La traducción de textos turístico-literarios: nuevos formatos, referencias culturales, convenciones textuales e ideología en traducción.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

El Holocaust Memorial Museum en Washington quiere ofrecer toda su documentación en español dado el gran flujo de turistas de habla española que están recibiendo en los últimos años. Entre esta documentación se encuentran las tarjetas de identidad que se reparten entre los visitantes antes de comenzar con el recorrido oficial de las salas. Te encargan su traducción al español (<http://www.ushmm.org/wlc/en/idcard.php?ModuleId=10006268>).

340 palabras + formato

ANTES DE TRADUCIR:

1. ¿En qué tipología textual podrían encajar este texto original y su traducción?
2. En la página web del Holocaust Memorial Museum (<http://www.ushmm.org/>) encontrarás esta y otras historias similares. Utiliza las traducciones en español solo para comparar el resultado final de la tuya.
3. Valora el papel del traductor como mediador intercultural en este tipo de traducciones con gran carga ideológica.

2. The Translation of Texts from the Tourist Sector: Textual Conventions, Proper Names and Cultural References.

TRANSLATION COMMISSION:

Antonio Banderas is sponsoring the Semana Santa malagueña in the USA. As part of the publicity campaign, he promotes the translation of the website of the Agrupación de Cofradías de Semana Santa de Málaga (<http://www.agrupaciondecofradias.es/agrupacion/cabalgata.html>). You are going to be the translator.

236 words + images



AFTER TRANSLATING:

1. Do you think that the meaning of the original text has been fully and properly conveyed into the translation language?
2. Is translation a gain-loss game? What is the role of the translator in this game?

2

3. La traducción de textos turísticos: convenciones textuales, estilo y registro, nombres propios, topónimos, referencias culturales, formato y toma de decisiones.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

La Oficina de Información Turística de Seldovia quiere promocionar la visita de la zona, un tanto alejada de los tradicionales circuitos turísticos, entre los turistas de habla española que visitan la Península de Kenai, en Alaska. Te encargan la traducción al español de la *Seldovia Visitor Guide* (2011), de la cual forma parte este texto: "101 Things you Otter Do in Seldovia" (<http://www.seldovia.com/chamber-of-commerce/>).

557 palabras + formato

ANTES DE TRADUCIR:

1. Como fuente de documentación puedes utilizar el mapa anterior, que acompaña al texto. También sería aconsejable que consultaras el siguiente enlace: <http://seldovia.com/>.
2. Valora la dificultad de la traducción de cara a su aceptación o no como encargo profesional. ¿Cuáles son los principales problemas de traducción?

DESPUÉS DE TRADUCIR:

3. ¿Qué decisiones valoras como las más importantes que has tenido que tomar? ¿Por qué?

4. The Translation of Texts from the Tourist Sector: Textual Conventions, Specific Documentation, Proper Names, Place Names, Acronyms, Measures, Laws, Terminology and Quality of Translations.

TRANSLATION COMMISSION:

The Department of Environment of the Town Council of Andújar is planning a two-day event for the promotion of the Parque Natural Sierra de Andújar that will be held in Jaén. They would like to have some general information on the park in various bilingual exhibition panels. This text is going to be one of them (<http://www.andalucia.org/es/espacios-naturales/parque-natural/sierra-de-andujar/>). You are commissioned the translation into English.

296 words + format



BEFORE TRANSLATING:

1. You can use the following website as a source of information:
<http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/servtc5/ventana/busquedaEspacios.do>.
2. Would you accept this translation commission? Think about the main difficulties you will encounter.

AFTER TRANSLATING:

3. Mark your own translation in terms of professional quality.

LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS PUBLICITARIOS

Actividades y tareas

La traducción de textos publicitarios

1

1. La traducción de textos publicitarios gráficos: problemas de traducción.

- He aquí de nuevo el texto 5 que clasificaste por sus características temáticas y formales en la Unidad Didáctica 1: **Volant**, “Volant Performance” (<http://www.volant.com/>). Esta vez se presenta con un encargo de traducción:

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Trabajas para la agencia de publicidad estadounidense *El Anuncio.com* y te encargan la traducción al español del anuncio anterior para su comercialización en España.

- ¿Qué problemas de traducción crees que vas a encontrar?
- ¿Están todos los posibles problemas de traducción relacionados con las características publicitarias del texto?
- ¿Aceptarías el encargo de traducción en este momento de tu formación? ¿Por qué sí/no?



- Ahora vamos con un anuncio actual que simula ser un anuncio pasado sobre Facebook: <http://www.rinconabstracto.com/2011/04/imagenes-de-como-serian-las-redes.html>. ¿Qué problemas de traducción crees que vas a encontrar? Realiza su traducción según el encargo.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Ante el éxito de los anuncios que Maximidia creó para la promoción de su seminario 2010, solicita su traducción a otros idiomas para colgarlos en su página web: <http://www.maximidiavintageads.com/#>. Tú serás el encargado de su traducción al español.



- Presta atención al siguiente anuncio:
<http://altermark.blogspot.com.es/2013/06/successfully-integrating-different.html>. Este es su encargo de traducción:

2

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Metro Málaga está recopilando información sobre diferentes campañas publicitarias a nivel mundial que promocionen el uso de la tarjeta para abonados. Entre ellas se encuentra el anuncio anterior del metro de Londres, que llama la atención por su marcado ingenio. Te solicita su traducción al español para poder sopesar su posible utilización.



- Finalmente, considera la traducción del anuncio de Coca-Cola disponible en <http://www.vintageadbrowser.com/drinks-ads-1950s>.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

La Universidad de Málaga va a utilizar este anuncio para desear unas felices fiestas a la comunidad universitaria las próximas Navidades. Tendrás que hacer su traducción al español.

2. La traducción de publicidad gráfica literaria: publicidad/propaganda, referencias culturales, ortotipografía y convenciones textuales.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

La editorial Mondadori va a comercializar para su venta en España una nueva edición en tapa blanda del libro de Junot Díaz *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. Esta vez, tú vas a ser el traductor del libro y, por tanto, te encargan también la traducción de sus tapas, basadas en la información que se aporta en la página web del escritor (<http://www.junotdiaz.com/books/the-brief-wondrous-life-of-oscar-wao/>).

200 palabras

ANTES DE TRADUCIR:

1. ¿Bastaría con traducir exclusivamente las críticas que se van a reseñar en las tapas? Consulta tapas de otros libros.
2. ¿En qué momento del proceso de traducción deberías traducir las tapas? ¿Por qué?



3. La traducción de la publicidad gráfica política: publicidad/propaganda, referencias culturales, bilingüismo, ortotipografía y convenciones textuales.

¿Recuerdas el eslogan de la campaña política de Barack Obama?:

- Tradúcelo al español. Piensa en todas las opciones posibles.
- ¿Cuál crees que fue la traducción al español del eslogan que se difundió en Estados Unidos? ¿Por qué?
- Comprueba tu respuesta con las imágenes publicitarias que encuentres en internet.

¿Has visto con anterioridad la expresión “Obámanos”?

- ¿En qué lengua está escrita?
- ¿Cuál es su público receptor? ¿Por qué?
- ¿Es posible su recepción en España?
- Puedes servirte de las siguientes páginas web para completar tu información:

<http://www.amazon.com/%C2%A1OB%C3%81MANOS-Birth-New-Political-Era/dp/1594202362>
<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1157523>

3



LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA

Actividades y tareas 1

La traducción de textos híbridos

1

1. La traducción de canciones: traducción/adaptación, ritmo y rima, destinatarios y modalidades del español.

A continuación se presentan dos canciones en inglés y sus respectivas traducciones al español. Léelas y contesta las siguientes preguntas:

- ¿Las canciones en español se pueden considerar traducciones o son adaptaciones? ¿Por qué?
- ¿Qué dificultades principales supone la traducción de canciones en general? ¿Y en estos casos en particular?
- ¿A qué destinatarios están dirigidas estas dos canciones? ¿Supone el cambio de destinatarios un elemento clave para la elección del método traductor?

Ahora escucha y visiona las dos canciones originales y sus traducciones y vuelve a contestar las preguntas anteriores. ¿Te atreverías a ofrecer otras posibilidades de traducción?

Texto 1 Serenade from the Stars

Texto 2 Llamando a la tierra

Serenade from the Stars Steve Miller Band	Llamando a la Tierra M Clan
Did you see the lights As they fell all around you? Did you hear the music A Serenade from the stars? Wake up, wake up. Wake up and look around you. We're lost in space And the time is our own. Whoa, whoa. llllllllll Did you feel the wind As it blew all around you? Did you feel the love That was in the air? Wake up, wake up. Wake up and look around you.	He visto una luz, hace tiempo Venus se apagó. He visto morir una estrella en el cielo de Orión. No hay señal, no hay señal de vida humana y yo perdido en el tiempo, perdido en otra dimensión. Ooooooooooh, Ooooooooooh. Aaah. Soy el capitán, de la nave tengo el control, llamando a la Tierra, esperando contestación. Soy un cowboy del espacio azul eléctrico. A dos mil millones de años luz



UNIDAD DIDÁCTICA 6

<p>We're lost in space And the time is our own. Whoa, whoa. liiiiii</p> <p>The sun comes up And it shines all around you. You're lost in space And the earth is your own.</p> <p>Whoa, whoa Whoa</p>	<p>de mi casa estoy. Ooooooooooh, Ooooooooooh. Aaah. Quisiera volver, no termina nunca esta misión. Me acuerdo de ti como un cuento de Ciencia-Ficción. No estoy tan mal, juego al póker con mi ordenador. Se pasan los días, no hay noticias desde la estación. Ooooooooooh, Ooooooooooh. Aaah.</p>
--	--

Texto 3 FUN

Texto 4 F.U.N.

FUN SpongeBob	F.U.N. Bob Esponja
<p><i>SpongeBob</i> F is for Friends who do stuff together. U is for You and me. N is for Anywhere and Anytime at all. <i>Sea Creatures</i> Down here in the deep blue sea! <i>Plankton</i> F is for Fire that burns down the whole town. U is for Uranium... BOMBS! N is for No survivors when you're- <i>SpongeBob</i> Plankton! Those things aren't what fun is all about! Now, do it like this, F is for Friends who do stuff to- <i>Plankton</i> Never! That's completely idiotic! <i>SpongeBob</i> Here, let me help you... F is for Friends who do stuff together. U is for You and me. TRY IT! <i>Plankton</i> N is for Anywhere and Anytime at all. <i>Sea Creatures</i> Down here in the deep blue sea! <i>Plankton</i> Wait... I don't understand this... I feel all tingly inside... Should we stop? <i>SpongeBob</i> No! That's how you're supposed to feel! <i>Plankton</i></p>	<p><i>Bob Esponja</i> F es la Familia donde haces cosas juntos. U es la Unión tú y yo. N es No dejen de gozar en todo lugar. <i>Criaturas del mar</i> ¡Aquí en el mar azul! <i>Plankton</i> F es el Fuego para incendiar toda la ciudad. U es el uranio... ¡BOMBAS! N es No dejen sobrevivientes cuando... <i>Bob Esponja</i> ¡Plankton! ¡Esas cosas no son para gozar en lo absoluto! Tienes que hacerlo así: F es la Familia donde haces cosas jun... <i>Plankton</i> ¡¡¡Nunca!!! ¡¡¡Es una perfecta idiotiez!!! <i>Bob Esponja</i> Espera, déjame ayudarte... F es la Familia donde haces cosas juntos. U es la Unión tú y yo. ¡Inténtalo! <i>Plankton</i> N es eN todas partes y eN todo lugar. <i>Criaturas del mar</i> ¡Aquí en el mar azul! <i>Plankton</i> Espera... No entiendo esto... Siento un cosquilleo por dentro... ¿Nos detenemos? <i>Bob Esponja</i> ¡No! ¡Eso es lo que tienes que sentir! <i>Plankton</i></p>



Well, I like it! Let's do it again! <i>SpongeBob</i> Okay! <i>SpongeBob & Plankton</i> F is for Frolic through all the flowers. U is for Ukelele. N is for Nose picking, chewing guM, and saNd lickiNg here with my best buddy. (<i>Laughing part</i>)	¡Bueno, me gusta! ¡Volvamos a hacerlo! <i>Bob Esponja:</i> ¡¡Como quieras!!! <i>Plankton y Bob Esponja</i> F es Felicidad en muchas flores. U es el Ukelele. N de Narices, goMa de Mascar, laMer areNa con mi aMigo. (<i>Risas</i>)
--	---

2. La traducción de tiras cómicas: humor, elementos no verbales, referencias culturales, modalidades del español, ortotipografía y convenciones textuales.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Lynn Johnston te encarga la traducción al español de la tira cómica "For Better or for Worse" que publica diariamente en su página web oficial: <http://www.fborfw.com/>. De esta forma, la historia de esta familia canadiense tendrá una difusión mayor en el mercado hispanohablante.

ANTES DE TRADUCIR:

1. ¿Qué problema principal de traducción encuentras en este tipo de textos?
2. Dado que te vas a encargar de traducir todas las tiras cómicas que se publiquen diariamente, ¿es necesario que te documentes sobre el texto original completo? ¿Cuál se consideraría como tal? ¿Es esta forma de presentación de tiras cómicas usual en el ámbito español?
3. ¿Qué problemas principales de traducción podrías encontrar si tienes en cuenta el texto original completo? Valora si convertirte o no en su traductor oficial. ¿Sería posible/conveniente que hubiera más de un traductor?



ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

GoComics.com quiere publicar en español las tiras cómicas de Mastroianni y Hart en su página web: <http://www.gocomics.com/>. Te encargan la traducción de la siguiente: http://www.gocomics.com/bc/2011/04/26#.U6xxjpR_uak.

ANTES DE TRADUCIR:

1. ¿Qué problema principal de traducción encuentras en el texto?
2. ¿Cómo lo solucionarías si el encargo de traducción fuera el siguiente?:

Tras la muerte de su abuelo, Johnny Hart, Mason Mastroianni ha publicado un libro donde se recopilan todas las tiras cómicas de B.C. Planeta de Agostini Cómics está interesada en su difusión en el mercado español. Te encarga su traducción.

DESPUÉS DE TRADUCIR:

3. Revisa ahora la traducción al español publicada en GoComics.com. ¿Qué características definen al público receptor al que está dirigida?

4

Actividades y tareas 2

La traducción de textos publicitarios audiovisuales

1. ¿Qué es la *publicidad audiovisual*? Decide entre las siguientes definiciones y justifica tu respuesta:

DEFINICIÓN
La publicidad audiovisual es aquella en la que se unen la imagen y el sonido.
La publicidad audiovisual es aquella en la que el componente textual desempeña un papel secundario.
La publicidad audiovisual es aquella en la que no existen silencios auditivos ni visuales.
La publicidad audiovisual es aquella que se transmite únicamente a través de la televisión.

2. Lee el siguiente decálogo para el redactor publicitario:

1. Sometimiento a la imagen.
2. Mezcla de códigos.
3. Función denotativa.
4. Concisión verbal.
5. Simplicidad.
6. Adecuación.
7. Artificiosa naturalidad.
8. Fácil recepción.
9. Condicionantes espacio-temporales.
10. Importancia del eslogan.

Rey, J., 1999. *Palabras para vender, palabras para soñar. Introducción a la redacción publicitaria.* Barcelona: Paidós.

- ¿Se podría aplicar este decálogo al traductor publicitario? Razona tu respuesta.

3. En el texto publicitario audiovisual se mezclan **elementos de audio con elementos visuales**. ¿Podrías hacer una relación de estos elementos? ¿Cuáles de ellos son **verbales** y cuáles son **no verbales**? Ejemplifica con anuncios que localices.

4. A partir de los anuncios que has localizado para la actividad anterior, y de aquellos que has visionado sin que los hayas podido incluir, ¿podrías decir qué productos son los más publicitados? ¿Qué imagen del mundo nos transmiten? Contrasta esta imagen con la que nos ofrece el siguiente anuncio de ANESVAD (2003): <https://www.youtube.com/watch?v=6GYEwEfem30>.

Indaga sobre la polémica publicitaria que despertó este anuncio y reflexiona acerca del poder de la publicidad audiovisual en la transmisión de ideologías.

5. Foro de debate: ¿qué tipos de textos publicitarios audiovisuales son marcadamente propagandísticos?

6. La traducción de textos publicitarios audiovisuales: referencias culturales y técnicas de traducción.

A continuación vas a visionar nueve anuncios televisivos. Decide qué técnica de traducción de las que aparecen en la tabla siguiente se ha utilizado en cada uno de ellos. Reflexiona por qué y propón técnicas nuevas si no te convencen. ¿Qué referencias culturales reflejan cada uno de los anuncios?

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	TEXTO PUBLICITARIO
No traducción	
Transferencia	
Subtitulación	
Voz superpuesta	
Doblaje	
Creación de un nuevo texto	
Valdés Rodríguez, M.C., 2004. <i>La traducción publicitaria: comunicación y cultura</i> . Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.	

Texto 1 Nespresso 2009 <https://www.youtube.com/watch?v=pzemrtCnm3g>

Texto 2 L’Oreal 2008 <https://www.youtube.com/watch?v=6GVWwj17kQ8>

Texto 3 Wii Fit Australia 2008 <https://www.youtube.com/watch?v=czLTt2gtgfw>

Texto 4 Wii Fit España 2008 <https://www.youtube.com/watch?v=uwkHarDI7P8>

Texto 5 Love de Chloé 2010 <https://www.youtube.com/watch?v=RtTL1LRuhh8>

Texto 6 Volkswagen Alemania 2011
<https://www.youtube.com/watch?v=tGvati7NAtY>

Texto 7 Volkswagen Reino Unido 2011
<https://www.youtube.com/watch?v=YdZMypElBpo>



Texto 8 Volkswagen España 2011
https://www.youtube.com/watch?v=lmYc8HFJg_w

Texto 9 Aquarius España 2010 <https://www.youtube.com/watch?v=eoETNZtl4I0>

6

7. La traducción de textos publicitarios audiovisuales: la intraducibilidad.

- Reflexiona acerca de la técnica de traducción empleada en el siguiente anuncio:

Texto 1 Burger King 2011 <https://www.youtube.com/watch?v=yIsRtygmNwQ>

- Reflexiona acerca de la posibilidad de traducción al español del siguiente anuncio:

Texto 2 T-Mobile 2011 <https://www.youtube.com/watch?v=l4mf5yqn1aw>

8. La traducción de textos publicitarios audiovisuales: problemas de traducción.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Trabajas como traductor para McCann-Erickson Spain, que va a lanzar este anuncio en España como parte de la campaña promocional de Coca-Cola Zero (<https://www.youtube.com/watch?v=S-Xv3m4I4co>).

ANTES DE TRADUCIR:

1. Analiza el texto y el encargo de traducción y anticipa posibles problemas de traducción y estrategias para su resolución.
2. ¿Qué se debe o se puede traducir de todos los integrantes que componen el anuncio? ¿Por qué?
3. Valora la dificultad de la traducción de cara a su aceptación o no como encargo profesional.

DESPUÉS DE TRADUCIR:

1. ¿Sería posible una adaptación total del anuncio? ¿Y una “no traducción”?
2. ¿Qué método traductor es el más adecuado? ¿Cuáles son los condicionantes principales que determinan su elección?

NORMAS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. ENCARGOS DE TRADUCCIÓN

- Los encargos de traducción (instrucciones y texto original) se colgarán por la profesora en el Campus Virtual con la antelación suficiente para su preparación previa a la fecha de la exposición y defensa en clase.
- El encargo de traducción constará de las siguientes partes:
 - Análisis introductorio.
 - Texto original y texto traducido.
 - Documentación comentada.
 - Factura.
- El encargo de traducción debe respetar la “Hoja de estilo” de la asignatura.
- Para la exposición y defensa en clase del encargo de traducción se pueden utilizar el formato y los medios que se consideren oportunos.

PUNTOS	CONCEPTO	VARIABLES
1	Análisis introductorio	<ul style="list-style-type: none"> • Factores extratextuales • Factores intratextuales • Relación con el encargo de traducción
7	Traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Errores/aciertos de traducción según el “Baremo de corrección de traducciones” • Justificación de la traducción (dificultades encontradas y resolución)
1	Documentación	<ul style="list-style-type: none"> • Traducción fundamentada documentalmente • Pertinencia de la documentación
0,5	Factura	<ul style="list-style-type: none"> • Factura adecuada al contexto profesional según el “Modelo de factura”
0,5	Presentación	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión oral correcta • Participación de todos los miembros del grupo de trabajo (pero solo una versión final) • Presentación con medios adecuados (PowerPoint, Prezi, Word, pizarra...)

2. PORTAFOLIOS

- Los encargos de traducción que se deben incluir en el portafolios tienen que ser enviados por cada grupo como Tarea en la sección destinada a tal efecto en el Campus Virtual en el tiempo establecido por la profesora.
- El portafolios se hará en un documento Word (2003, 2007 o 2010 compatibles) con un nombre asignado de acuerdo con la siguiente secuencia: “Portafolios_Grupox.doc”.
- Cada encargo contenido en el portafolios constará de las siguientes partes:
 - Análisis introductorio.
 - Texto original y texto traducido.
 - Documentación comentada.
 - Factura.
- El portafolios debe respetar la “Hoja de estilo” de la asignatura.
- Se valorará su entrega en tiempo y forma.

BAREMO DE CORRECCIÓN DE TRADUCCIONES DIRECTAS

- ✎ La puntuación otorgada a cada error es orientativa, para saber qué grado tiene cada uno.
- ✎ Según cada encargo de traducción, la baremación cambiará o se aplicará una valoración general de la traducción.
- ✎ El estilo se señala, pero no puntúa.

1. INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL

1.1. CONTRASENTIDO	(CS) ¹ -1
1.2. FALSO SENTIDO	(FS) ² -0,5
1.3. SIN SENTIDO	(SS) ³ -0,75
1.4. ADICIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN	(AD) -0,25
1.5. SUPRESIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN	(SUP) -0,25
1.6. REFERENCIA CULTURAL MAL SOLUCIONADA	(CULT) -0,25
1.7. NO MISMO SENTIDO	(NMS) ⁴ -0,25
1.8. INADECUACIÓN DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	(IVL) ⁵ -0,25

2. INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE TRADUCCIÓN

2.1. ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	(OP) -1
2.2. GRAMÁTICA	(GR) -1
2.3. LÉXICO	(LEX) -1
2.4. TEXTUAL	(TEXT) ⁶ -1
2.5. REDACCIÓN	(R) ⁷ -1

3. INADECUACIONES PRAGMÁTICAS

(PR)⁸ -1

4. ACIERTOS

4.1. BUENA EQUIVALENCIA	(B) +0,75
4.2. MUY BUENA EQUIVALENCIA	(MB) +1

5. ESTILO

(EST)

**!!!! EN CUALQUIER CASO, UNA FALTA ORTOGRÁFICA GRAVE EN ESPAÑOL
SUPONDRÁ EL SUSPENSO AUTOMÁTICO !!!!!**

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Delisle, Jean (1994): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 19-49.
- Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 289-308.
- (dir.) (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 120.
- (1996): «La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología», en Amparo Hurtado Albir: *La enseñanza de la traducción*, Castellón, Universitat Jaume I, 31-55.

¹ *Contrasentido*: «atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del T. O.».

² *Falso sentido*: «mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado, sin llegar a causar contrasentido o sin sentido».

³ *Sin sentido*: «dar a un segmento del T. O. una formulación en la L. T. totalmente desprovista de sentido o absurda».

⁴ *No mismo sentido*: «apreciación inadecuada de un matiz de un elemento del T. O. (exageración/reducción, concreto/abstracto, ambigüedad, falta de precisión...)».

⁵ Tono, dialectos, idiolectos...

⁶ Coherencia, cohesión, progresión temática...

⁷ Formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos...

⁸ No se respetan la finalidad de la traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones...

BAREMO DE CORRECCIÓN DE TRADUCCIONES INVERSAS

- ✂ La puntuación otorgada a cada error es orientativa, para saber qué grado tiene cada uno.
- ✂ Según cada encargo de traducción, la baremación cambiará o se aplicará una valoración general de la traducción.
- ✂ El estilo se señala, pero no puntúa.

1. INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL

1.1. CONTRASENTIDO	(CS) ¹ -1
1.2. FALSO SENTIDO	(FS) ² -1
1.3. SIN SENTIDO	(SS) ³ -1
1.4. ADICIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN	(AD) -1
1.5. SUPRESIÓN INNECESARIA DE INFORMACIÓN	(SUP) -1
1.6. REFERENCIA CULTURAL MAL SOLUCIONADA	(CULT) -1
1.7. NO MISMO SENTIDO	(NMS) ⁴ -1
1.8. INADECUACIÓN DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	(IVL) ⁵ -1

2. INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE TRADUCCIÓN

2.1. ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN	(OP) -0,25
2.2. GRAMÁTICA	(GR) -1
2.3. LÉXICO	(LEX) -1
2.4. TEXTUAL	(TEXT) ⁶ -0,5
2.5. REDACCIÓN	(R) ⁷ -0,5

3. INADECUACIONES PRAGMÁTICAS (PR)⁸ -1

4. ACIERTOS

4.1. BUENA EQUIVALENCIA	(B) +0,75
4.2. MUY BUENA EQUIVALENCIA	(MB) +1

5. ESTILO (EST)

**!!!! EN CUALQUIER CASO, UNA FALTA ORTOGRÁFICA GRAVE EN ESPAÑOL
SUPONDRÁ EL SUSPENSO AUTOMÁTICO !!!!!**

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Delisle, Jean (1994): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 19-49.
- Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 289-308.
- (dir.) (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa, 120.
- (1996): «La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología», en Amparo Hurtado Albir: *La enseñanza de la traducción*, Castellón, Universitat Jaume I, 31-55.

¹ *Contrasentido*: «atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del T. O.».

² *Falso sentido*: «mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado, sin llegar a causar contrasentido o sin sentido».

³ *Sin sentido*: «dar a un segmento del T. O. una formulación en la L. T. totalmente desprovista de sentido o absurda».

⁴ *No mismo sentido*: «apreciación inadecuada de un matiz de un elemento del T. O. (exageración/reducción, concreto/abstracto, ambigüedad, falta de precisión...)».

⁵ Tono, dialectos, idiolectos...

⁶ Coherencia, cohesión, progresión temática...

⁷ Formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos...

⁸ No se respetan la finalidad de la traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones...

HOJA DE ESTILO

1. **Formato:** se harán en un documento Word (2003 o 2007/2010 compatibles).
2. **Presentación:** se presentarán en la fecha y en la forma convenidas para cada actividad.
3. **Extensión:** dependerá de las instrucciones para cada actividad. En todo caso, de haber referencias bibliográficas, estas irán en hoja aparte. Todas las páginas tienen que estar numeradas (numeración centrada en el pie de página, Arial 10).
4. **Márgenes:**
 - Superior: 3 cm
 - Inferior: 3 cm
 - Izquierdo: 3 cm
 - Derecho: 3 cm
5. **Fuente:** Arial 12 para el texto, Arial 11 para las citas, Arial 10 para las referencias bibliográficas y Arial 9 para las notas a pie de página. Los ejemplos incluidos en el texto deben ir de cursiva.
6. **Interlineado:** 1,5 y sin línea en blanco entre párrafos para el texto; sencillo, sin línea en blanco entre párrafos para las citas, las notas a pie de página y las referencias bibliográficas.
7. **Sangría:** 0,5 cm a inicio de párrafo. Las referencias bibliográficas llevarán sangría francesa de 0,5 cm.
8. **Alineación:** justificada.
9. **Imágenes, gráficos y tablas:** se incluirán en el texto.
10. **Portada:** página en blanco en la que consten los siguientes datos:
 - **Título del trabajo:** Arial 14, centrado al comienzo de página, en mayúsculas, negrita, sin punto final y sin comillas.
 - **Nombre del alumno:** separado del título por una línea en blanco, Arial 12, centrado, en minúsculas, negrita, sin punto final y sin comillas.
11. **División en apartados:** los distintos apartados y subapartados se tienen que numerar, comenzando siempre por el número 1 (1.1., 1.1.1., 1.1.1.1.). Irán en Arial 12, negrita (negrita cursiva, fina, fina cursiva), mayúsculas y sin sangrar. No acaban en punto final.
12. **Citas textuales:** si son iguales o inferiores a tres líneas, insertadas en el texto entre comillas latinas. Si son superiores a tres líneas, sangradas a la izquierda en 1,25 cm y con fuente Arial 10, con sangrado a inicio de párrafo de 0,5 cm y sin dejar línea en blanco entre el texto y la cita.
13. **Referencias bibliográficas:** se sigue el sistema norteamericano de cita bibliográfica (**Sistema Harvard**).
 - **En el texto:** Kelly (2002: 9-10).
 - **En las referencias bibliográficas:**

Agencia Española del ISBN Libros. Disponible en: <http://www.mcu.es/libro/CE/AgenciaISBN.html>
[Consulta: 18 de febrero de 2013]

Álvarez, R. y Vidal Claramonte, M.C.A., 1996. Translating: A Political Act. En: Álvarez, R. y Vidal, M.C.A. eds. *Translation, Power, Subversion* Clevedon: Multilingual Matters, 1-9.

Kelly, D., 2002. Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 8-20.

Munday, J., 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. Londres-Nueva York: Routledge.
14. **Normas de ortotipografía:** se respetarán las normas aplicables en cada lengua.

**Si bien no se solicita la impresión en papel del trabajo, por motivos ecológicos, la presentación del mismo tiene que entenderse como si este fuera a ser impreso.*

NAME: _____ DATE: _____
 ID: _____ GROUP: _____

INSTRUCCIONES:

- Traduce el texto original inglés al español. Solo debes traducir el texto (<http://www.valdezalaska.org/discover-valdez-maps-trails/mineral-creek-trail>). No debes traducir el mapa, que sirve de documentación y orientación para la traducción.
- Puedes utilizar todas las obras de referencia y la documentación que consideres necesarias (en papel o electrónicas).
- Entrega la traducción, escrita a bolígrafo, en la hoja de examen que la profesora te entregará a tal efecto. Incluye, además, la contestación a las cuestiones planteadas. Hazlas al final de la traducción.
- Entrega, junto a la traducción, el texto original. Puedes escribir sobre él.
- Tienes 1 hora y 30 minutos.

EVALUACIÓN:

- La calificación de la prueba se hará sobre 10 puntos: 9 puntos para la traducción y 1 punto para las cuestiones.
- La traducción tiene que adecuarse al encargo de traducción.
- Los errores y los aciertos de la traducción se señalarán según el “Baremo de corrección de traducciones” utilizado en clase.
- La contestación a las cuestiones planteadas deben ser adecuadas y estar justificadas.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

La Oficina de Información Turística de Valdez, en Alaska, ha visto incrementar progresivamente la afluencia de turistas de habla española en los últimos años. Por ello, ha decidido publicar en español la documentación que siempre ha ofrecido a los turistas exclusivamente en inglés. Comienza por los folletos informativos sobre senderos que se pueden realizar en la zona, dada la importancia que tiene la buena comprensión de estos mapas para la seguridad del turista. Te encarga su traducción al español, que debe respetar en lo posible el formato del texto original.

RESPONDE A LAS SIGUIENTES CUESTIONES:

1. ¿Cómo has traducido *5,000 feet*? Justifica tu respuesta.
2. En función del encargo de traducción y siendo coherente con la traducción que has ofrecido del texto en inglés, ¿qué técnica de traducción emplearías para traducir *1.25 hrs R.T* en la leyenda del mapa? Justifica tu respuesta.